

AS PRIMEIRAS LÍNGUAS DA BÍBLIA



Prof. José Araujo Filho

שַׁע לֹוֹם

Καλημέ

Ave / Avetαα

MAPA DO MEDITERRANEO



MAPA DO MEDITERRÂNEO ORIENTAL



MAP OF ISRAEL ANTIQO



FAMÍLIA LINGUÍSTICA

- Uma família linguística é um **grupo de línguas**;
- É rigorosamente identificado;
- É uma **unidade filogenética**, isto é, todos os seus membros derivam de um ancestral comum;
- É possível recuperar muitas de suas características aplicando o método comparativo;
- Esse método foi desenvolvido **no século XIX** pelo linguista **August Schleicher**.

PRINCIPAIS FAMÍLIAS LINGUÍSTICAS

- Nigero-congolesas (1514 línguas)
- Austronésias (1268 línguas)
- Trans-neoguineans (564 línguas)
- Indo-europeias (449 línguas)
- Sino-tibetanas (403 línguas)
- Afro-asiáticas (375 línguas)
- Nilo-saarianas (204 línguas)
- Austro-asiáticas (169 línguas)
- Sepik-ramus (100 línguas)
- Tai-kadais (76 línguas)
- Macro-tupis (76 línguas)
- Dravídicas (73 línguas)
- Maias (69 línguas)
- Urálicas (30 línguas)
- Mongólicas (13 línguas)

AS LÍNGUAS SEMÍTICAS (1/2)

- As línguas afro-asiáticas (em textos antigos, camito-semíticas) são uma família de línguas de cerca de 400 línguas;
- Há 495 milhões de falantes das diversas línguas afro-asiáticas, espalhados pelo extremo norte e leste da África, pela região do Sahel e em todo o sudoeste da Ásia;
- Dentre as línguas afro-asiáticas mais conhecidas estão o árabe, o hebraico e o hauçá;
- Várias das línguas da antiguidade africana e do Oriente Médio pertencem à família afro-asiática, tais como a língua egípcia e o acádio, faladas no Antigo Egito e Babilônia, respectivamente.

AS LÍNGUAS SEMÍTICAS (2/2)

- Os sistemas de escrita desenvolvidos para estas línguas estão entre os mais antigos da humanidade;
- O próprio alfabeto latino tem sua origem remota no abjad utilizado para escrever o fenício, língua afro-asiática do ramo semítico;
- O fato de as línguas afro-asiáticas serem escritas continuamente há tanto tempo confere-lhes um lugar especial nos estudos de linguística histórica, já que os registros escritos da família cobrem um período de mais de quatro mil anos.

ARAMAICO

- O aramaico era o vernáculo dos judeus na Terra de Israel no primeiro século da Era Cristã;
- Ainda é falado por judeus curdos hoje;
- Além disso, importantes textos judaicos, como o Kadish dos enlutados, também são escritos em aramaico;
- O aramaico, como o hebraico, é uma língua semítica e os dois compartilham muitas características;
- A partir do século VII a.C., o aramaico se tornou a língua franca do Oriente Médio;
- Tornou-se a língua da diplomacia e do comércio, mas ainda não era usada pelos hebreus comuns.

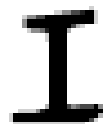
ARAMAICO

- Conforme descrito, os mensageiros de Ezequias, rei de Judá, exigiam negociar com os embaixadores em aramaico, em vez de "judeu" (ou "judáta") para que o povo comum não entendesse;
- A língua aramaica existe há mais de 3.000 anos, começando no século 11 a.C. como a língua oficial dos primeiros estados arameus na Síria;
- Alguns séculos depois, tornou-se a língua oficial dos impérios assírio e persa;
- Os Livros de Esdras e de Daniel foram primeiramente escritos em aramaico;
- Entre os estudiosos religiosos, o hebraico continuou a ser usado.

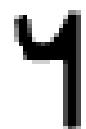
ALFABETO ARAMAICO



h



z



w



h



d



g



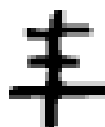
b



ʿ



ʿ



s



n



m



l



k



y



ṭ



ṭ



š



r



q



s



p

HEBRAICO (1/3)

- Língua materna do povo judeu e idioma oficial do Estado de Israel;
- Também é chamado de língua sagrada (em hebraico, lashon hakodesh) pelo fato de a Torá e as principais fontes religiosas do judaísmo estarem escritas neste idioma;
- Filólogos afirmam que sua origem remonta ao século 8 a.C.;
- É classificada como uma língua afroasiática;
- O hebraico arcaico foi falado na antiga Terra de Israel até a conquista pelos babilônios em 586 a.C., onde a língua oficial era o aramaico.

HEBRAICO (2/3)

- A partir daí, o hebraico passou por grandes modificações;
- Boa parte das fontes religiosas produzidas no exílio recebeu palavras e expressões em aramaico, que continuam a existir até os dias de hoje;
- Com a dispersão judaica causada pelo exílio forçado após a destruição de Jerusalém e do Templo Sagrado pelos romanos, em 70 D.E.C. (depois da Era Comum), o hebraico deixou de ser utilizado pelos judeus no cotidiano e passou a ser empregado apenas nos serviços religiosos;
- Por muitos anos, foi considerada uma língua em extinção.

HEBRAICO (3/3)

- Seu renascimento coincidiu com o crescimento do movimento sionista;
- Utilizando a base do hebraico bíblico, Ben Yehuda dedicou-se a desenvolver um idioma que os judeus que imigrassem para a antiga Terra de Israel pudessem usar para a comunicação no cotidiano;
- Além de utilizar o antigo alfabeto, Ben Yehuda e seus colegas também desenvolveram um alfabeto para a escrita cursiva moderna, o que foi considerado como uma das grandes inovações no idioma;
- Elementos do árabe, do iídiche, do russo e do inglês também tiveram papel na reformulação do idioma.

TETRAGRAMA

יהוה

ALFABETO HEBRAICO

Tet
(T)

Cheit
(Ch)

Zayin
(Z)

Vav
(V/O/U)

Hei
(H)

Dalet
(D)

Gimel
(G)

Beit
(B/V)

Alef
(Silent)

Samekh
(S)

Nun
(N)

Nun
(N)

Mem
(M)

Mem
(M)

Lamed
(L)

Khaf
(Kh)

Kaf
(K/Kh)

Yod
(Y)

Tav
(T/S)

Shin
(Sh/S)

Reish
(R)

Qof
(Q)

Tzadei
(Tz)

Tzadei
(Tz)

Fe
(F)

Pei
(P/F)

Ayin
(Silent)

TORÁ



NO PRINCÍPIO/ GÊNESIS 1:1

- [Vocalizado](#): בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ
- [Transliterado](#): *Bereshit bara Elohim et hashamayim ve'et ha'aretz.*

בְּרֵאשִׁית

(bereshit)

José

יוסף

Miriam

מִרְיָם

Jesus

ישוע

ALFABETO GREGO

A α Alpha	B β Beta	Γ γ Gamma	Δ δ Delta	E ε Epsilon	Z ζ Zeta
H η Eta	Θ θ Theta	I ι Iota	K κ Kappa	Λ λ Lambda	M μ Mu
N ν Nu	Ξ ξ Xi	Ο ο Omicron	Π π Pi	Ρ ρ Rho	Σ σ,ς Sigma
Τ τ Tau	Υ υ Upsilon	Φ φ Phi	Χ χ Chi	Ψ ψ Psi	Ω ω Omega

A LÍNGUA GREGA

- O grego (ελληνική γλώσσα) é uma língua de um ramo independente da família linguística indo-europeia;
- É a língua oficial da Grécia e do Chipre, e também uma das 24 línguas oficiais da União Europeia;
- Natural do sul dos Balcãs, oeste da Ásia Menor e a região em torno do mar Egeu, é o idioma indo-europeu com a mais longa e bem documentada história, abrangendo 34 séculos de registros escritos;
- O alfabeto grego surgiu a partir da escrita fenícia, e acabou dando origem, por sua vez, aos alfabetos latino, cirílico, copta, e diversos outros sistemas de escrita.

A SEPTUAGINTA

- Septuaginta é a versão da Bíblia hebraica traduzida em etapas para o grego koiné, entre o século III a.C. e o século I a.C., em Alexandria;
- Dentre outras tantas, é a mais antiga tradução da bíblia hebraica para o grego, lingua franca do Mediterrâneo oriental pelo tempo de Alexandre, o Grande;
- A Septuaginta, desde o século I, tornou-se a versão clássica da Bíblia para os cristãos de língua grega[2] e foi usada como base para diversas traduções da Bíblia.

José
יוסף

Miriam
מרים

Jesus
ישוע

José,
Ιωσήφ

Miriam
Μαρία

Jesus,
Ιησούς

Bíblia

βιβλία

Antigo Testamento

Καινή Διαθήκη

Novo Testamento

Παλαιά διαθήκη

GÊNESIS 1:1 / Γένεση

- "ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

JOÃO 1:1-4 / Ιωάννης

- 1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν
- καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος 2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ
- πρὸς τὸν Θεόν 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο
- καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν
- ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν
- καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων

NOMINA SACRA

O fenômeno *nomen sacrum* é a forma abreviada por contração com um traço supralinear de 15 nomes e termos especiais no Novo Testamento e na Septuaginta.

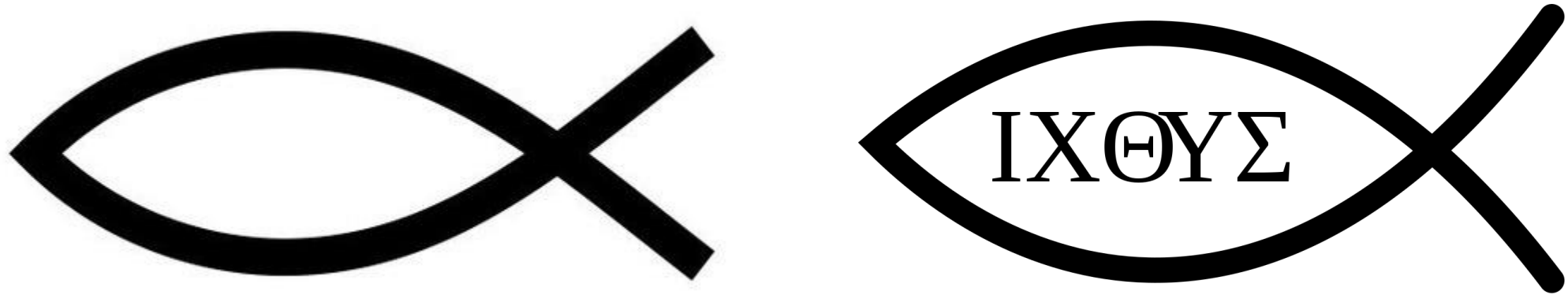
Θ̅C	θεός	Π̅ΝΑ	πνεῦμα	C̅HP	σωτήρ
K̅C	κύριος	Δ̅ΔΛ	Δαυίδ	IC̅PA	Ἰσραήλ
IC̅	Ἰησοῦς	C̅TC	σταυρός	Δ̅NOC	ἄνθρωπος
X̅C	Χριστός	M̅HP	μήτηρ	O̅Y̅NOC	οὐρανός
Y̅C	υἱός	Π̅HP	πατήρ	I̅Λ̅HM	Ἱερουσαλήμ

As letras finais variam conforme as flexões em cada caso, por exemplo: nominativo θεός = Θ̅C; acusativo θεόν = Θ̅N; genitivo θεοῦ = Θ̅Y; dativo θεῷ = Θ̅Ω. Isso se aplica aos demais nomes e termos flexionáveis.

SÍMBOLOS CRISTÃOS



SÍMBOLOS CRISTÃOS



Ιησους Χριστος Θεου Υιος Σωτηρ

ALFABETO LATINO CLÁSSICO

A B C D E F I K L

M N O P Q R S T

V X Y Z

GENESIS 1:1

- In principio creavit Deus cælum et terram.

IOHANNES 1:1-4

- In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum et Deus erat Verbum
- hoc erat in principio apud Deum
- omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil quod factum est
- in ipso vita erat et vita erat lux hominum.

PATER NOSTER

- Pater Noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

AVE MARIA

- Ave Maria, gratia plena, Dóminus tecum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc, et in hora mortis nostræ. Amen.

SALVE REGINA

- Salve, Regina, mater misericordiae
- Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
- Ad te clamamus, exsules, filii evae.
- Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.
- Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.
- Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsilium ostende.
- O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.
- Ora pro nobis sancta Dei Genetrix

GLORIA

- Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere
- Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesus Christe, cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen

SIGNUM CRUCIS

- Per signum crucis, de inimicis nostris libera-nos Deus noster. In nomine Patris et Fílii et Spitiui Sancto. Amém.
- V. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sáncto.
- R. Sicut erat in princípío, et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Amém

Αμμήν



Amen

אָמֵן